

Disaster Preparedness Handbook

for International Residents

外国籍府民向け

防災ガイドブック



Disaster Preparedness Handbook

for International Residents

Table of Contents

外国籍府民向け防災ガイドブック 目次

Earthquakes

1. What is an earthquake?
2. Cases of earthquakes in Kyoto Prefecture
3. Earthquakes anticipated in Kyoto Prefecture
4. Japanese seismic scale versus Richter magnitude scale
5. What to do
6. Being prepared for an earthquake

地震

1. 地震とは
2. 京都府での事例
3. 京都府で想定される地震
4. 震度とマグニチュード
5. 行動マニュアル
6. 地震への備え

Wind and Flood Damage

1. Cases of wind and flood damage in Kyoto Prefecture
2. Points of caution during times of wind and flood
3. Preparation measures

風水害

1. 京都府での事例
2. 風水害時の注意事項
3. 平常時の風水害への備え

Important Points of Consideration

1. Getting in touch during a disaster (“disaster messaging” system, etc.)
2. Item checklist for evacuation and stockpile
3. Useful Japanese during a disaster
4. Confirming your evacuation route (area map)
5. Disaster memo (name, address, telephone number, etc.)
6. Kyoto Prefectural International Center’s “Living Information” Mobile Mail

防災のこころえ

1. 連絡方法 (災害用伝言ダイヤルなど)
2. 持ち出し品、備蓄品チェックリスト
3. 災害に関する日本語
4. 避難場所の確認 (周辺マップ)
5. 防災メモ (名前、住所、電話番号など)
6. 京都府国際センター 携帯メール生活情報

Introduction

Japan is a country of many earthquakes. The memory of the Great Hanshin-Awaji Earthquake of 1995 is still fresh in the minds of many, and it is no secret that another major earthquake will someday strike here. Kyoto also lives everyday with the danger of other types of disaster, including damage from floods, heavy winds, and landslides.

Compiled in this guidebook are simple preparations you can make against a variety of disasters that could strike in the future. Please read this guide thoroughly so that when the time comes you will be ready to respond calmly and appropriately.

はじめに

世界有数の地震大国である日本。記憶に新しいところでは阪神・淡路大震災の例があり、京都でも、いつ大地震が起こっても不思議ではありません。ほかにも大雨による風水害や土砂災害など、大きな被害に見舞われるおそれは常に存在しています。

この「防災ガイドブック」では今後起こりうるさまざまな災害への備えを簡単にまとめていますので、いざという時に落ち着いて行動できるよう、しっかりと読んでおいてください。

1. What is an earthquake?

Whenever the boundaries in the bedrock beneath our feet shift, or when great pressure is exerted onto the bedrock's interior and the bedrock breaks, the shaking from that event is transmitted to the surface. When a major earthquake occurs, electricity and water lifelines can be cut and falling buildings may cause fires or other secondary damage.

地震とは

地下の岩盤どうしの境目がずれたり、岩盤の内部が大きな力を受けて割れたりした時に、その揺れが地上へと伝わってくるものです。大地震が発生すると電気、水道などのライフラインが寸断され、建物の倒壊による火災などの二次災害も引き起こす恐れがあります。

2. Cases of earthquakes in Kyoto Prefecture

The existence of many active faults has been confirmed in Kyoto Prefecture, and these faults become the origin (hypocenter) for earthquakes when they occur. Including micro-earthquakes, Kyoto Prefecture sees earthquakes very frequently.

京都府での事例

京都府では地震源となる多くの活断層が確認されており、最近においても、微小な地震を含めて多くの地震が観測されています。

EARTHQUAKES THAT HAVE CAUSED MAJOR DAMAGE TO KYOTO PREFECTURE

Statistically speaking, an earthquake that causes major damage to Kyoto City occurs about once every hundred years. However, the last major earthquake to strike Kyoto City was a magnitude 6.5 in the Atagoyama region in 1830. There have been no major earthquakes in the 180 years since then. Kyoto Prefecture's south hasn't experienced a major earthquake in more than 150 years since the 1854 magnitude 7.3 Iga-Ise-Yamato earthquake. The north of Kyoto Prefecture last felt a major earthquake more than 80 years ago in 1927 when the Kitatango earthquake struck. Looking at this history statistically, it is thought that the risk of a major earthquake occurring in the near future is elevated.

京都府に大きな被害を及ぼした主な地震

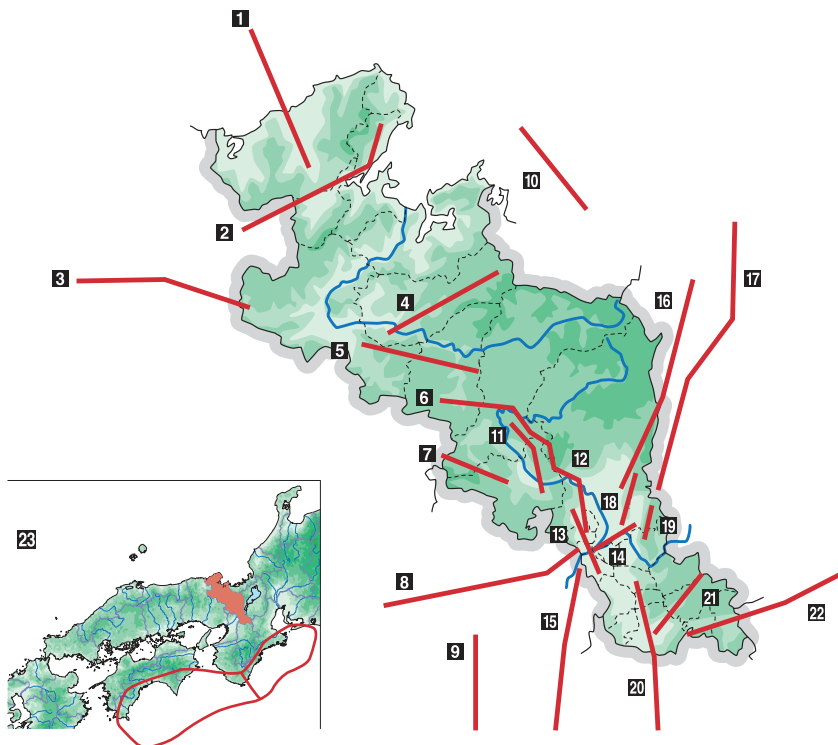
京都市付近で大きな被害があった地震は、ほぼ100年に1回の割合で発生していることが統計により分かっています。ただ、京都市付近では1830年の愛宕山付近の地震(M6.5)がもっとも新しく、以来180年以上大地震が起きていません。府南部では、1854年の伊賀・伊勢・大和の地震(M7.3)から150年以上、府北部では1927年の北丹後地震(M7.3)から80年以上が経過しています。これらのことから統計的には、今後、大地震が発生する危険性が高まってきていると考えられています。

3. Earthquakes anticipated in Kyoto Prefecture

The following list contains the fault lines where earthquakes are expected to occur in the future (22 of which are marked on the map) as well as their predicted magnitudes, including predictions for the so-called Tonankai-Nankai earthquake, which is expected to do great damage.

京都府で想定される地震

京都府域へ影響が懸念される活断層(22断層・下図で表示)による地震及び東南海・南海地震。



- | | | | |
|--|------------|---|-------------|
| 1. Gomura fault zone M7.4 | 郷村断層帯 | 13. Komyoji-Kanegahara fault M6.8 | 光明寺-金ヶ原断層 |
| 2. Yamada fault zone M7.4 | 山田断層帯 | 14. Ujigawa fault M6.5 | 宇治川断層 |
| 3. Yabu fault M7.4 | 養父断層 | 15. Ikoma fault zone M7.5 | 生駒断層帯 |
| 4. Kanbayashigawa fault M7.2 | 上林川断層 | 16. Hanaore fault zone M7.5 | 花折断層帯 |
| 5. Mitoke fault M7.2 | 三峠断層 | 17. Biwakoseigan fault zone M7.7 | 琵琶湖西岸断層帯 |
| 6. Tonoda-Kamiyoshi-Koshihata fault M7.2 | 殿田-神吉-越畑断層 | 18. Momoyama-Shishigatani fault M6.6 | 桃山-鹿ヶ谷断層 |
| 7. Habu fault M6.9 | 壱生断層 | 19. Obaku fault M6.5 | 黄檗断層 |
| 8. Arima-Takatsuki fault M7.2 | 有馬-高槻断層 | 20. Narabonchitoen fault zone M7.5 | 奈良盆地東縁断層帯 |
| 9. Uemachi fault zone M7.5 | 上町断層帯 | 21. Wazukadani fault M6.7 | 和東谷断層 |
| 10. Wakasawannai fault M6.9 | 若狭湾内断層 | 22. Kizugawa fault zone M7.3 | 木津川断層帯 |
| 11. Kameoka fault M6.7 | 亀岡断層 | 23. Tonankai-Nankai Earthquake Source Region M8.5 | 東南海・南海地震震源域 |
| 12. Katagihara-Mizuo fault M6.6 | 椋原-水尾断層 | | |

M: Richter Magnitude Scale

マグニチュード

4. Japanese seismic scale versus Richter magnitude scale

The Japanese seismic scale describes the degree of shaking in a given place during an earthquake by a number between 0 and 7. The Richter magnitude scale, on the other hand, quantitatively measures the scale of the earthquake itself, with larger numbers describing larger earthquakes.

震度とマグニチュード

震度とは、ある場所における地震による揺れの大きさのことで、0から7の階級で示します。マグニチュードとは、地震そのものの規模の大きさを定量的に表したもので、数値が大きいほど規模が大きいことになります。

JAPANESE SEISMIC SCALE

| | |
|----------|--|
| 3 | Most people indoors feel the tremors. Glasses and dishes can be heard shaking. |
| 4 | Most people are startled. Lights and other hanging objects swing significantly. Dishes rattle in the cupboard and power lines sway. |
| Weak 5 | Most people are panicked and feel that they need to grab hold of something. Ceiling lights and other hanging objects swing violently, and books and dishes in cupboards may fall. Power poles can be seen shaking. |
| Strong 5 | Most people feel their actions are hindered and need to hold onto something in order to walk. Dishes in cupboards and other objects may fall and break. Unsecured furniture may fall. It becomes difficult to drive automobiles. |
| Weak 6 | It becomes difficult to stand. Most unsecured furniture will shift or fall. Doors may become impossible to open. |
| Strong 6 | It is impossible to move without crawling. People may be thrown through the air. Most unsecured furniture will shift or fall. Wooden buildings with low seismic tolerance may tilt or fall. |
| 7 | Almost all furniture shifts, falls, or is thrown into the air. Wooden buildings with low seismic tolerance become even more likely to tilt or fall. |

震度階級表

震度3

屋内にいる人のほとんどが揺れを感じる。棚の食器類が音を立てることがある。

震度4

ほとんどの人が驚く。電灯などのつり下げ物は大きく揺れ、棚にある食器類は音を立てる。電線が大きく揺れる。

震度5弱

大半の人が恐怖を覚え、物につかまりたいと感じる。電灯などのつり下げ物は激しく揺れ、棚にある食器類、書棚の本が落ちることがある。電柱が揺れるのがわかる。

震度5強

大半の人が物がつかまらなさと歩けなかったりと、行動に支障を感じる。棚にある食器類などで、落ちるものが多くなる。固定していない家具が倒れることがある。自動車の運転が困難となる。

震度6弱

立っていることが困難になる。固定していない家具の大半が移動し、倒れるものもある。ドアが開かなくなることがある。

震度6強

はわないと動くことができない。飛ばされることもある。固定していない家具のほとんどが移動し、倒れるものが多くなる。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものが多くなる。

震度7

家具のほとんどが移動したり倒れたりし、飛ぶこともある。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものがさらに多くなる。

5. What to do / 行動マニュアル

In the home 自宅



1. Get under a desk or other object - protect yourself.

① 机の下に入るなどして、まず、自分の身を守る。



2. When the shaking stops, quickly put out any fires.

② 揺れがおさまったら、すばやく火を消す。



3. Open a door to secure an exit.

③ ドアを開けて出口の確保。



4. Don't rush outside.

④ あわてて外に飛び出さない。



5. Put on shoes.

⑤ 靴をはく。



6. Confirm your emergency evacuation items.

⑥ 持ち出し品の確認。

5. What to do / 行動マニュアル

Outside of home 外出先



1. At school or work: Get under a desk. Stay away from windows and bookcases. Check for fire.

① 学校・職場:机の下に入る/本棚や窓から離れる/火元の確認。



2. In an elevator: Press the buttons for all floors, and get out as soon as the elevator stops at any floor. Press the emergency contact button and wait to be contacted.

② エレベーターの中:全部の階のボタンを押し、止まった階で降りる/非常用連絡ボタンを押し、連絡を待つ。



3. In a department store/supermarket: Use your bags or belongings to shield your head and evacuate according to the instructions of the staff. Keep away from shelves and glass cases.

③ デパート・スーパー:手荷物などで頭を守り係員の指示にしたがい避難/商品棚やガラスケースから離れる。



4. While driving: Slowly reduce your speed and pull over to the left side of the road. Don't leave your car until the shaking has stopped. Leave your keys in the car and your door unlocked when you evacuate.

④ 車を運転中:ゆっくりとスピードを落として道路の左側に停車させる/揺れがおさまるまで外に出ない/キーをつけたまま、ドアロックせずに避難する。



5. On a bus or train: Hold on tightly to a handle or strap. Do not unnecessarily exit the vehicle or train or climb through the windows. Listen to the directions of staff.

⑤ バス・電車などの車内:つり革や手すりにしっかりとつかまる/勝手に車外へ出たり、窓から飛び降りたりせず、乗務員の指示に従う。



6. On the coastline or near a cliff: Quickly go to elevation or some other safe place. Get away from locations where there is danger of landslides or crumbling cliffs.

⑥ 海岸・がけの近く:すぐに高台などの安全な場所に避難する/がけ崩れ、地すべりなどの危険な場所からはすぐに避難する。

6. Being prepared for an earthquake / 地震への備え

Indoors 屋内



- Do not place heavy items on top of drawers or cases.
- 棚やタンスの上に重いものを置かない。



- Secure bookcases, cupboards, and drawers with metal clasps to prevent shifting or falling.
- 本棚・食器棚・タンスなどの家具には転倒防止金具を使用する。



- Put anti-shatter film on windows and cabinet glass.
- 窓や戸棚のガラスには飛散防止フィルムを貼る。

Outdoors 屋外



- Arrange objects on your balcony, like plants, so that there is no danger of damage if they fall.
- ベランダの植木鉢などを整理整頓し、落下の恐れがある場所に置かない。



- Strengthen unstable antennae and tiles on your roof.
- 不安定な屋根上のアンテナや屋根瓦は補強する。



- Secure gas tanks tightly with chain.
- プロパンガスのボンベは鎖でしっかり固定しておく。

1. Cases of wind and flood damage in Kyoto Prefecture

京都府での事例

Major instances of wind and water damage

The largest postwar incidence of damage from rain and wind was in 1953 when flooding in Minamiyamashiro and Typhoon 13 caused the deaths of over 300 people and damage to 70,000 homes. More recently, in October of 2004, Typhoon 23 struck the northern region of Kyoto Prefecture, bringing record rainfall that caused severe flooding and landslides all over the region and inflicting heavy damage.

What is a typhoon?

A typhoon is defined as an area with low atmospheric pressure in the northwest Pacific Ocean with winds matching or exceeding 17 m/s. They frequently occur between August and October.



京都府に大きな被害を及ぼした主な風水害
京都府内の、戦後最大の風水害は1953年に起こった南山城水害と台風13号による「昭和28年災害」で、死者は300人を超え、被害家屋は70,000にものぼりました。最近では2004年10月の台風23号が北部地域を襲い、記録的な豪雨により河川ははんらんし、各地でがけ崩れが起こり大きな被害を受けました。

台風とは

北西太平洋にある熱帯低気圧のうち、最大風速が17m/s以上のもの。8月～10月に多い。

2. Points of caution during times of wind and flood

風水害時の注意事項

WHEN WINDS ARE STRONG

On the road

There is danger of billboards or signs flying through the air or roadside trees falling over. Go to the nearest sturdy building.



風が強いとき

路上では

看板が飛んだり、街路樹が倒れたりする危険がある。近くの頑丈な建物に避難する。

Indoors

Windows may shatter, letting debris fly in from outside. Close storm shutters and curtains. Stay indoors as much as you can.



屋内では

窓ガラスが割れ、破片が吹き込む危険がある。雨戸、シャッター、カーテンを閉め、できるだけ外に出ない。

On the coast

There is a chance you could fall into the water, be swept away by waves, or otherwise drown in the ocean. Evacuate from the coast as soon as you can.



海岸では

海への転落、高潮、高波に飲まれる危険がある。急いで海岸から離れる。

DURING HEAVY RAIN

When near rivers or cliffs

Leave quickly, as there is the danger of sudden floods or landslides.



大雨のとき

川や崖の近くでは

急な増水や土砂崩れの危険があるので速やかに離れる。

When driving a car

Keep towards the middle of the road, where it is driest. Drive to elevation. If your engine sustains water damage, do not try to restart your car.



車の運転中では

道路の中心よりの水が少ない場所を選び、高台へ避難すること。浸水でエンジンが止まったら、再始動させない。

When water inundates the road

Evacuate to elevation. If you evacuate into a building, be sure to take the stairs as elevators may become stuck.



路上で浸水してきたら

高い場所へ避難すること。エレベーターは閉じ込められる危険があるので階段を使う。

Wearing safe and flexible clothing

Wear waterproof clothing with good insulation and sports shoes with laces. Do not wear boots. Carry things like emergency items with you in a backpack.



服装は動きやすく安全なものを
保温性、防水効果のあるものにし、
靴はひもでしめられる運動靴にすること。
長靴は厳禁。持ち出し品はリュックサッ
クなどに入れて背負う。

Protecting yourself

Use a long walking stick or staff to check the safety of your path and to prevent falling into ditches.



足元に注意
側溝に落ちないように、長い棒などを杖
がわりに安全を確認する。

Be aware of depth

Generally, the depth of water that can be successfully walked through is 70cm for men, 50cm for women. If the water is up to your waist, wait for help in an elevated place.



深さに注意
歩ける深さは男性で約70cm、女性で
約50cmまで。腰まで水深がある場合、
高い所で救援を待つ。

Cooperation

When evacuating, tie a rope between two or more people in your party to ensure you don't become separated. Make sure to help children and the elderly as well.



協力すること
避難するときは、2人以上ではぐれない
よう、ロープで結ぶこと。子どもや高齢
者に配慮し協力する。

3. Preparation measures

1. Keep a battery-powered radio and flashlights in case of power outages.
2. Make an inspection of your house and use packing tape or plastic tape to reinforce windowpanes and other glass.
3. Secure or move potted plants, clothes rods, and other objects to prevent them from flying away. Also secure gas tanks and television antennae.
4. Prepare and store emergency items in a place that is easy to access. (See page 10 for the item checklist)
5. Remove objects from drains and gutters so that water can drain fully.

平常時の風水害への備え

- ① 停電に備えて、懐中電灯やラジオを用意しておく。
- ② 家の各所を点検し、窓ガラス等をガムテープやビニールテープで補強する。
- ③ 鉢植え、物干しさおなど、飛ばされそうなものを移動、固定する。ガスボンベ、テレビアンテナなども固定する。
- ④ 持ち出し品を準備し、出しやすい場所に置いておく。
(⇒P10チェックリストを参照)
- ⑤ 排水口や樋の中に溜まっているものを取り除き排水をよくする。

1. Getting in touch during a disaster

連絡方法

DISASTER MESSAGING SYSTEM

Use the disaster “171” messaging system during or after large-scale disasters when phone lines are down, but you want to check on someone’s safety or get in contact. You can leave a message for others to hear and you can call to check the messages left by others.

How to record a disaster message



Dial 171→Press 1→Enter your telephone number (including area code)→Record your message

To listen to a message



Dial 171→Press 2→Enter the telephone number (including area code)→Listen to the message

災害用伝言ダイヤル

大規模災害の発生により電話がつながりにくいときは、安否の確認や連絡用に利用できる「災害用伝言ダイヤル171」を活用しましょう。

伝言の録音方法

171にダイヤル→1→自分の電話番号(市外局番から)→録音

伝言の再生方法

171にダイヤル→2→相手の電話番号(市外局番から)→再生

DISASTER MESSAGE BOARD SYSTEM

When a disaster occurs, you can use your mobile phone to access a disaster message board system where you can either register a message to leave for others or confirm the status of others by reading their message.

To register a message

1. Select the disaster message board option from the i-menu (docomo), top menu (au), or Yahoo! top menu (Softbank)
2. Choose “Register”
3. Choose one of the four options to describe your current situation (e.g. “I’m ok”) and leave an up to 100-character message
4. If you would like to send this information to a list of e-mail addresses, press “send”

To confirm a message

1. Select the disaster message board option from the i-menu (docomo), top menu (au), or Yahoo! top menu (Softbank)
2. Enter the mobile phone number of the person you wish to check on, and then press “search”

災害用伝言板サービス

災害がおこったとき携帯電話を使って災害用伝言板を利用することができます。災害用伝言板にはあなたのメッセージを登録することができるほか、他の人のメッセージを見ることができます。

メッセージ登録

- ①iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ②「登録」を選びます。
- ③現在の状態について「無事です。」などの4つの中から選択し、任意で100文字以内のコメントを入力して「登録」を選びます。
- ④設定されたアドレスに安否情報を送る場合は「送信」を押します。

メッセージ確認

- ①iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ②安否情報を確認したい方の携帯電話番号を入力し、「検索」を押します。

To access from another mobile phone or from a personal computer

パソコンや他社携帯からは

NTT docomo
au
SoftBank
Y!mobile

<http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>
<http://dengon.ezweb.ne.jp/>
<http://dengon.softbank.ne.jp/J>
<http://dengon.ymobile.jp/info/>

2. Item checklist for evacuation and stockpile /

持ち出し品、備蓄品チェックリスト



Evacuation Checklist / 持ち出し品チェックリスト

| Product 品名 | | Product 品名 | | Product 品名 | |
|--------------------------|------------------------------|--------------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|
| Food Item 食品 | | Valuables 貴重品 | | <input type="checkbox"/> | Flashlight 懐中電灯 |
| <input type="checkbox"/> | Emergency food 非常食 | <input type="checkbox"/> | Deposit book, Personal seal 預金通帳・印かん | <input type="checkbox"/> | Batteries 乾電池 |
| <input type="checkbox"/> | Potable water 飲料水 | <input type="checkbox"/> | Copy of health insurance card 健康保険証のコピー | <input type="checkbox"/> | Candles ろうそく |
| Daily Items 生活用品 | | <input type="checkbox"/> | Cash (small bills) 現金 (小銭) | <input type="checkbox"/> | Lighter or matches ライター・マッチ |
| <input type="checkbox"/> | Clothing, Underwear 上着・下着 | <input type="checkbox"/> | Passport パスポート | <input type="checkbox"/> | Helmet ヘルメット (防災ずきん) |
| <input type="checkbox"/> | Work gloves 軍手 | <input type="checkbox"/> | Residence card (and other ID) 在留カードなどの ID | <input type="checkbox"/> | Knife ナイフ |
| <input type="checkbox"/> | Tissues ティッシュ | <input type="checkbox"/> | Mobile phone 携帯電話 | <input type="checkbox"/> | Can / Bottle opener 缶切り・栓抜き |
| <input type="checkbox"/> | Towels タオル | Other その他 | | <input type="checkbox"/> | Emergency medical supplies 救急医療品 |
| <input type="checkbox"/> | Plastic bags ビニール袋 | <input type="checkbox"/> | Portable radio 携帯ラジオ | <input type="checkbox"/> | Necessary medications 常備薬 |



Stockpile Checklist / 備蓄品チェックリスト

| Product 品名 | | Product 品名 | | Product 品名 | |
|--------------------------|--|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|--|
| Food 食品 | | <input type="checkbox"/> | Aluminum wrap ラップ・アルミホイル | <input type="checkbox"/> | Blankets (Cotton blankets and sleeping bags) 毛布 (タオルケット、寝袋) |
| <input type="checkbox"/> | Potable water (3 liters per person per day) / 飲料水 (1人1日3リットル) | <input type="checkbox"/> | Wet tissues ウエットティッシュ | <input type="checkbox"/> | Disposable heat pads 使い捨てカイロ |
| <input type="checkbox"/> | Foods (vacuum-packed foods, canned goods, sweets) / 食料 (レトルト食品、缶詰、お菓子など) | <input type="checkbox"/> | Toilet paper トイレットペーパー | <input type="checkbox"/> | Newspaper 新聞紙 |
| Daily Items 生活用品 | | Other その他 | | <input type="checkbox"/> | Surgical masks マスク |
| <input type="checkbox"/> | Toiletries 洗面用具 | <input type="checkbox"/> | Portable stove 卓上コンロ | <input type="checkbox"/> | Portable toilet 簡易トイレ |
| <input type="checkbox"/> | Pots / Pans なべ・やかん | <input type="checkbox"/> | Gas canisters ガスボンベ | <input type="checkbox"/> | Rope ロープ |
| <input type="checkbox"/> | Basic cutlery (disposable chopsticks, paper dishes, paper cups, etc.) / 簡易食器 (わりはし、紙皿、紙コップなど) | <input type="checkbox"/> | Briquettes 固形燃料 | | |

3. Useful Japanese during a disaster / 災害に関する日本語

Evacuation information, etc. (避難情報 など)

Alert Level

Evacuation information from municipalities

Information from the Japan Meteorological Agency

| Alert Level | Description | Evacuation information from municipalities | Information from the Japan Meteorological Agency |
|-------------|--|--|--|
| 5 | A life-threatening situation in which you can no longer safely evacuate. *Please evacuate before Alert Level 5 is issued. | Emergency Safety Measures 緊急安全確保 | Heavy Rain Emergency Warning 大雨特別警報 |
| 4 | All Residents should evacuate from affected areas | Evacuation Instruction 避難指示 | Landslide Warning, etc. 土砂災害警戒情報 など |
| 3 | Elderly people, those with disabilities, and others who may need more time to evacuate should evacuate from affected areas | Evacuation of the Elderly, etc. 高齢者等避難 | Heavy Rain Warning, etc. 大雨警報 など |

Earthquake (地震)

| | |
|---------------|---|
| Yoshin 余震 | Aftershock. A smaller earthquake following the main shock of a large earthquake. 地震が起きた後、引き続き起きる地震で、規模や起きる回数はまちまち。何日間も続くことがある。 |
| Tsunami 津波 | A long, high sea wave caused by an earthquake or other disturbance. 地震の起きた後に起きるとても高い波。 |
| Tōkai 倒壊 | Collapse of buildings, bridges, etc. 家やビルが壊れる。 |

Typhoon/Heavy rain (台風/大雨)

| | |
|--|--|
| Kyofū Iki 強風域 | A region in the vicinity of a typhoon or developing low-pressure zone where average wind speeds reach or exceed 15m/s, or where there is a chance such winds may develop. 台風や発達した低気圧の周辺で平均風速が15m/s以上の風が吹いているか、吹く可能性のある領域。 |
| Boufū Iki 暴風域 | A region in the vicinity of a typhoon or developing low-pressure zone where average wind speeds reach or exceed 25m/s, or where there is a chance such winds may develop. 台風や発達した低気圧の周辺で平均風速が25m/s以上の風が吹いているか、吹く可能性のある領域。 |
| Boufū u 暴風雨 | Storm 激しい暴雨。 |
| Kōzui 洪水 | Flood 大雨などによって河川の増水・氾濫により起こる災害。 |
| Shinsui 浸水 | Flooding in the home 水につかること。水が入り込むこと。 |
| Takashio 高潮 | Storm surge 潮位が通常より著しく高くなる現象。 |
| Doshyakuzure Gakekuzure 土砂崩れ / 崖崩れ | Landslide/rockslide 急斜面にある土砂が大雨・地震によってくずれ落ちること。 |

Action (行動)

| | |
|--------------------------------|--|
| Keikai suru 警戒する | To take precautions 万一に備え、注意し、用心すること。 |
| Hinan suru 避難する | To evacuate oneself 災害時などに災難を避けて他の所へ逃れること。 |
| Ampi o kakunin suru 安否を確認する | To check if your family or friends are safe 家族や友達が大丈夫かどうか調べる。 |

Places where you are supposed to evacuate to in case of disaster (災害時避難場所)

| | |
|----------------------------|---|
| Kōiki Hinanbasho 広域避難場所 | A place you can evacuate to temporarily. The place is safe, but you will not receive food, drink, or sleeping arrangements. It is designated for short-term evacuation. Non-Japanese people are welcome 災害が起こったら逃げる場所です。安全です。泊まることはできません。水や食べ物もありません。一時的に逃げる場所です。 |
| Hinanjo 避難所 | A place where you can evacuate to in case of emergency. Hinanjo, or evacuation centers, are usually located at schools, gymnasiums, and public halls. You can get food, drink, and sleeping arrangements here. It is for long-term evacuation. Non-Japanese people are welcome 災害が起こったら逃げる場所です。安全です。泊まることができます。水が飲めます。食べ物ももらえます。災害の情報を調べられます。外国人もいことができます。 |

Useful websites to get information in case of disaster (防災に役立つ多言語 (いろいろな外国語) の情報サイト)

| Website (ウェブ) | URL |
|-----------------------------|---|
| Japan Meteorological Agency | https://www.jma.go.jp/jma/indexe.html |
| Kyoto Prefecture | http://www.pref.kyoto.jp/kikiweb/ |
| Kyoto City | https://www.bousai.city.kyoto.lg.jp/ |

Useful application to take disaster precautions (防災に役立つスマートフォンアプリ)

| Name of App (アプリ名) | URL |
|--------------------|---|
| Safety tips | http://www.rcsc.co.jp/safety-tips-en |
| NHK World | https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ |

4. Confirming your evacuation route

Evacuation centers are locations where you are expected to go in case of disaster. Schools and public facilities are commonly designated evacuation centers. You should go to one of these places if your municipality issues evacuation order. Sleeping arrangements, food, and information are available at evacuation centers, and these services are available to all evacuees. Confirm ahead of time the location of your nearest evacuation center. If you are not sure, ask at your local city or ward office. You should also confirm the location of local hospitals, convenience stores, and public telephones.

避難場所の確認

避難所とは、災害時に避難する場所のことで、学校や公民館などが指定されています。具体的には、市町村から避難勧告や避難指示があった場合に利用します。避難所では寝床や食事、災害に関する情報などを得ることができ、誰でも使うことができます。予め自分の住む地域の避難所を確認しておき、わからない場合は市町村役場で教えてもらいましょう。また、近くにある病院・コンビニ・公衆電話の場所も確認しておきましょう。

Map



At the Evacuation Center

As many people stay at the same location, there are rules at the evacuation center to keep everyone's stay comfortable. Those rules may be differentiated to those from your culture or religious background. Talk to the people around you if you are confused by these differences while staying at the evacuation center.

避難所では

多くの人が共同で過ごすことによるトラブルを避けるために、色々な取り決めがあります。生活習慣や宗教の違いによって、戸惑うこともあるかもしれません。わからない時、困った時はまわりの人に相談しましょう。

Disaster Memo

防災メモ

| | | |
|--|--|-----|
| Name / なまえ |  Fire Department 消防署 | 119 |
| Nationality / 国籍 | | |
| Blood type / 血液型 |  Police Department 警察署 | 110 |
| Passport number / パスポート No. | | |
| Resident Card Number / 在留カード No. | Disaster messaging system 災害用伝言 ダイヤル | 171 |
| Address in Japan / 日本の住所 | | |
| Telephone number / 電話番号 | | |
| Home / 自宅 | Municipal office / 市町村役場 | |
| Mobile / 携帯 | | |
| Names of household residents / 同居者氏名 | | |
| Place of work, research, or study / 職場・研修先・学校など | | |
| Name / 名称 | Gas / ガス | |
| Address / 住所 | Electricity / 電気 | |
| Telephone number / 電話 | Water / 水道 | |
| Japanese acquaintance / 日本の知り合いの連絡先 | | |
| Name / 氏名 | | |
| Address / 住所 | Other necessary contact information / その他必要な連絡先 | |
| Telephone number / 電話 | | |
| Contact in your home country / 自国の連絡先 | | |
| Name / 氏名 | | |
| Telephone number / 電話 | It is important to come up beforehand with a way to contact family during an emergency. 緊急時のために、家族で連絡方法を決めておくといいです。 | |
| Immigration bureau whose jurisdiction you are under / 管轄する入管 | | |
| Embassy / Consulate / 大使館・領事館 | | |

6. Kyoto Prefectural International Center's "Living Information" Mobile Mail

KPIC sends useful daily life information twice per month to subscribers' mobile phones.

Contents: Information on events, daily life, disaster preparedness, Japanese classes, etc.

How to register: Send an empty email to the following address:

Japanese: living-j@kpic.or.jp

English: living-e@kpic.or.jp

Hiragana: living@kpic.or.jp

Chinese: living-c@kpic.or.jp

Vietnamese: living-v@kpic.or.jp

京都府国際センター携帯メール生活情報

生活に役立つ情報を毎月2回携帯メールに送ります。

内容: イベント情報、生活情報、防災情報、日本語教室など

登録方法: 希望言語のメールアドレスに空メールを送信する。

日本語 living-j@kpic.or.jp 英語 living-e@kpic.or.jp

ひらがな living@kpic.or.jp 中国語 living-c@kpic.or.jp

ベトナム語 living-v@kpic.or.jp



〒601-8047

京都市南区東九条下殿田町70 京都テルサ東館3階

Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508

E-mail: main@kpic.or.jp URL: <http://www.kpic.or.jp>



Kyoto Prefectural International Center

検索